








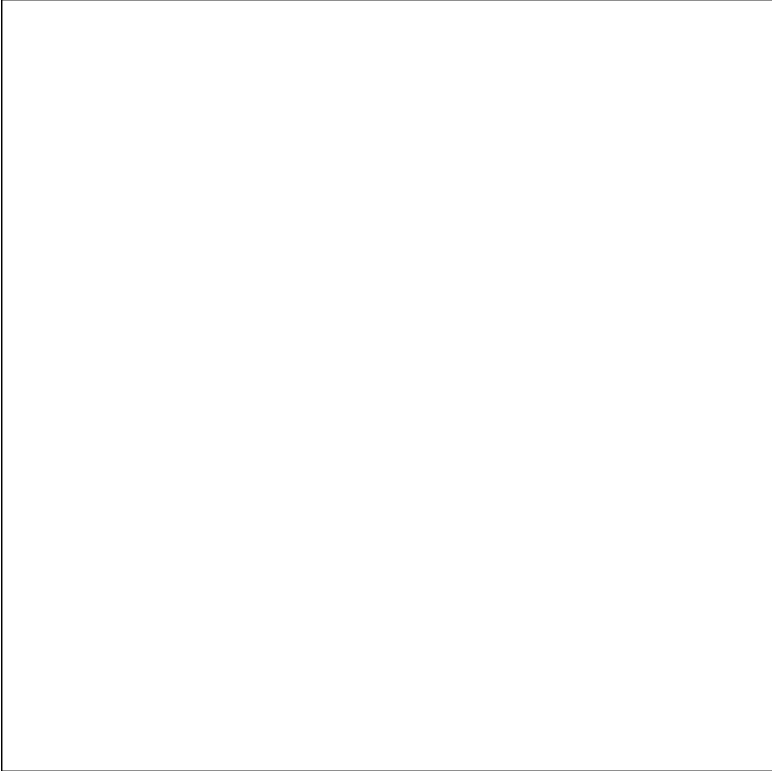
የሹዚ እህት እንደተናገረችው

Det søstera til Vusi sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Dawit Girma
-  amharisk / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)





አንድ ቀን ጠዋት ሹዚን አያቱ ጠሩትና፣ <<ሹዚ፣ አንካ ይህንን እንቁላል ለወላጆችህ ውሰድላቸው። ለአህትህ ሰርግ ትልቅ ኬክ መስራት ይፈልጋሉና>> አሉት።

...

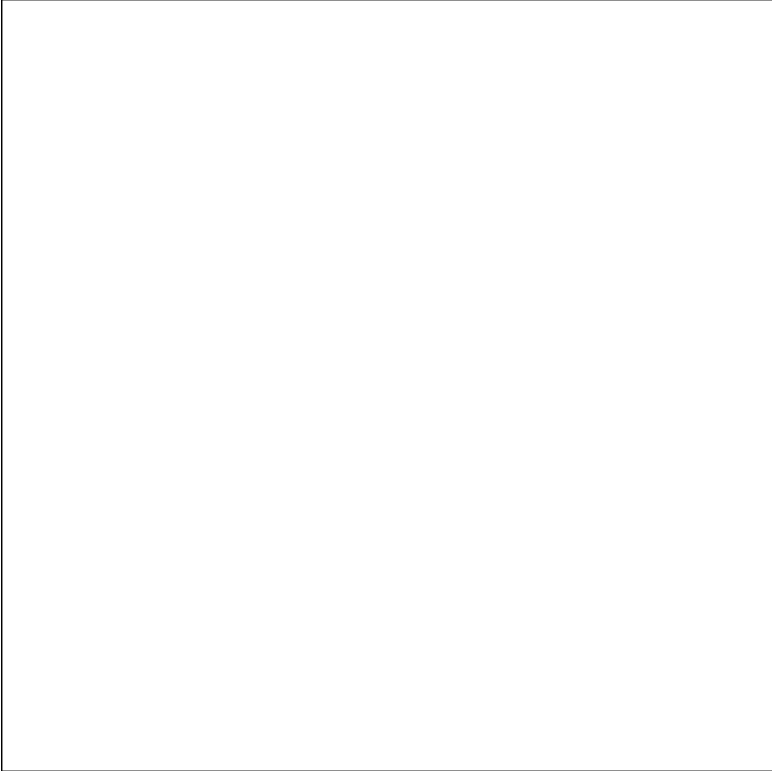
Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:
“Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”



ወደ ወላጆቹ ዘንድ እየሄደ እያለ ሹዚ ሁለት ልጆች ፍራፍሬ ሲለቅሙ አገኘ።
አንደኛው ልጅ የሹዚን እንቁላል ወሰደና ወደዛፉ ወርውሮ አጋጨው።
እንቁላሉም ተሰበረ።

...

På vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket frukt. Én gutt snappet egget fra Vusi og kastet det på et tre. Egget knuste.



<<ምንድነው ያደረከው?>> አለ ብዙዓየሁ እያለቀሰ። <<እንቁላሉ እኮ ለኬክ መስሪያ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን እህቴ የሰርግ ኬክ አለመኖሩን ስታውቅ ምን ትላለች?>>

...

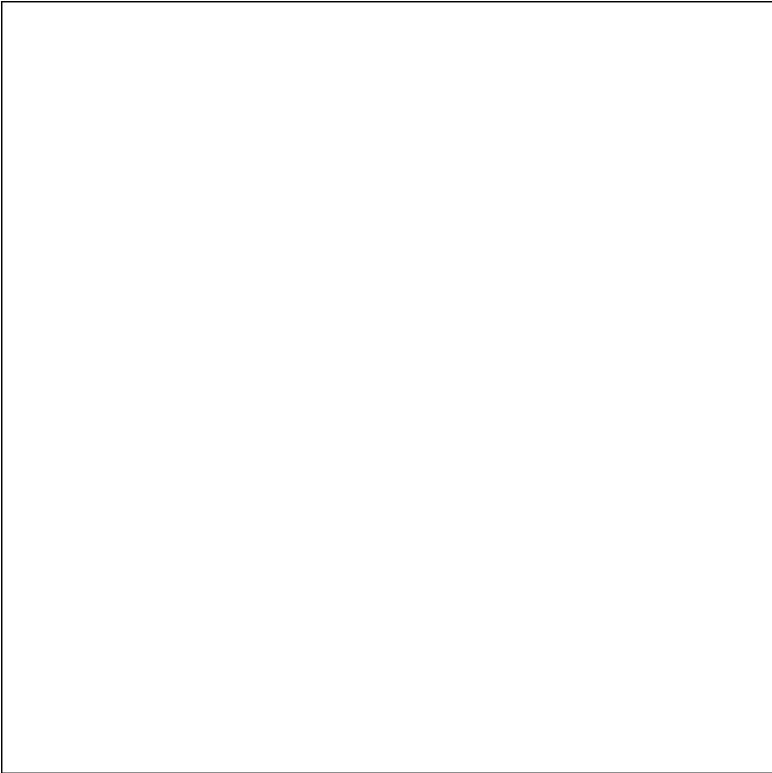
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”



ልጆቹ ሹዚን በማናደዳቸው አዘኑ። <<እንግዲህ ኬኩን በመስራት ማገዝ አንችልም፤ ቢሆንም ግን ለአህትህ የሚሆን ምርኩዝ ይሄው>> አለ አንደኛው። ሹዚ ጉዞውን ቀጠለ።

...

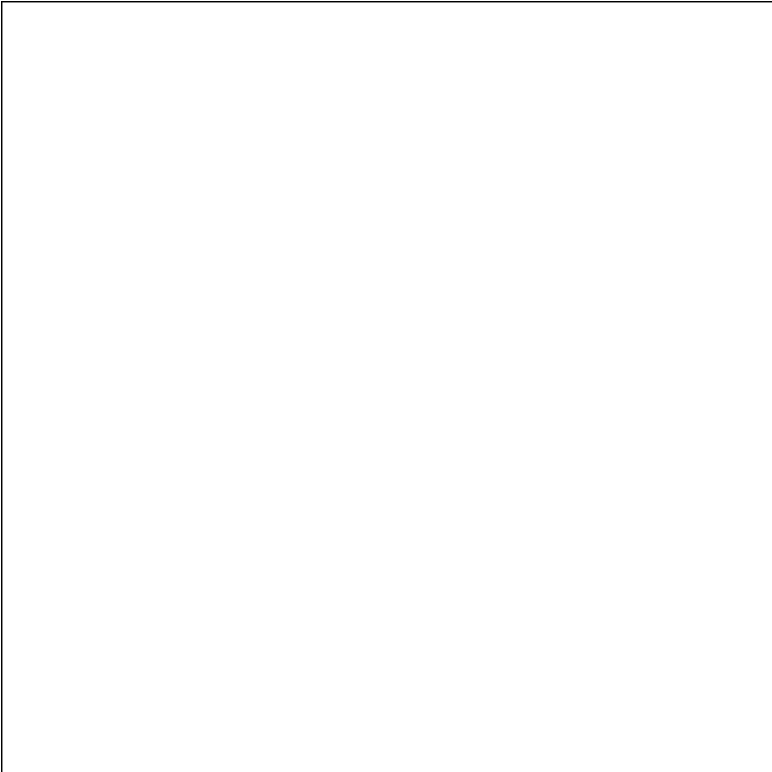
Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. “Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjepp til søstera di”, sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.



እየተጓዘ እያለም ሁለት ሰዎች ቤት ሲሰሩ አገኘ። «ይህን ጠንካራ ምርኩዝ መጠቀም እንችላለን?» ጠየቀ አንደኛው። ነገር ግን እንጨቱ ለግንባታ የሚሆን ጠንካራ ስላልነበር ተሰበረ።

...

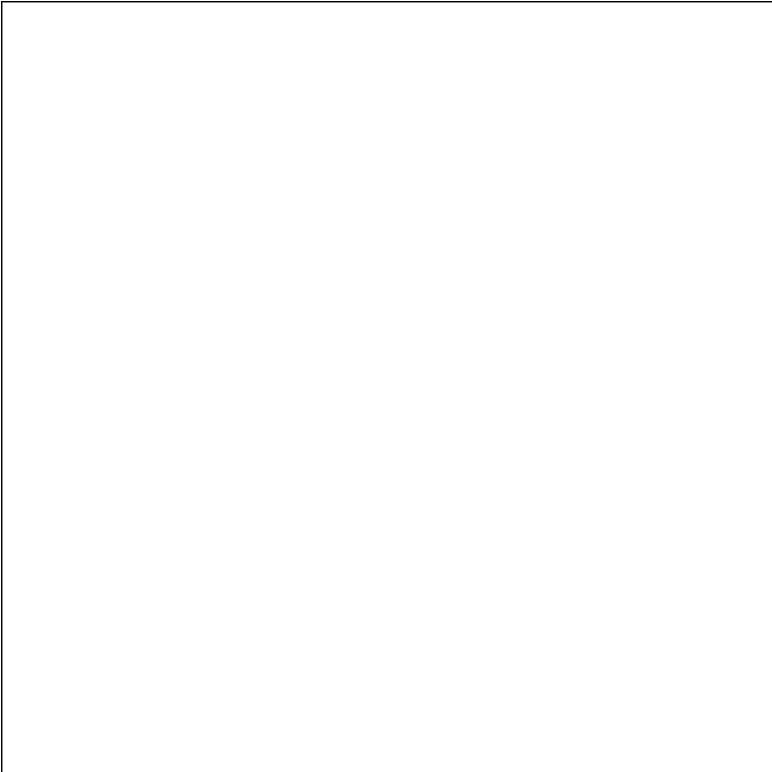
På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



<<ምን ማድረጋችሁ ነው?>> ሹዚ አለቀሰ። <<በትሩ እኮ ለእህቴ ስጦታ ነበር። ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ የኬክ መስሪያውን እንቁላል ስለሰበሩብኝ በምትኩ የሰጡኝ ነበር። ኬኩም ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን ግን ምንም እንቁላል፣ ኬክም ሆነ ስጦታ የለም። እህቴ ምን ትል ይሆን?>>

...

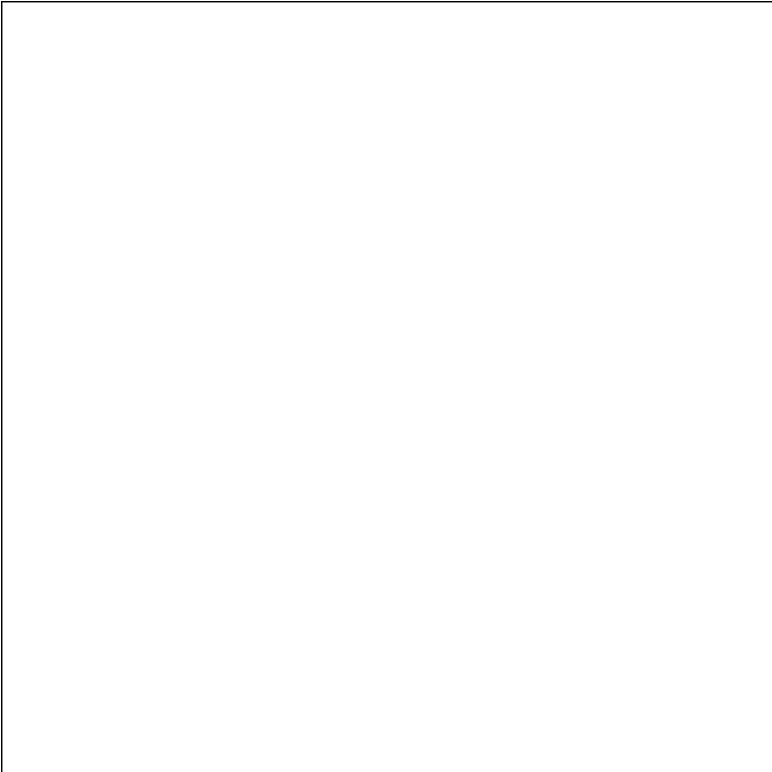
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var en gave til søstera mi. Fruktplukkerne ga meg den kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”



እናጸዎቹም በትሩን ስለሰበሩበት አዘኑ። <<እንግዲህ ኬክ በመስራት አላገዝናችሁም፤ ባይሆን ይህ የቤት ክዳን ለእህትህ ይሁን>> አለ አንደኛው። ሹዚም መንገዱን ቀጠለ።

...

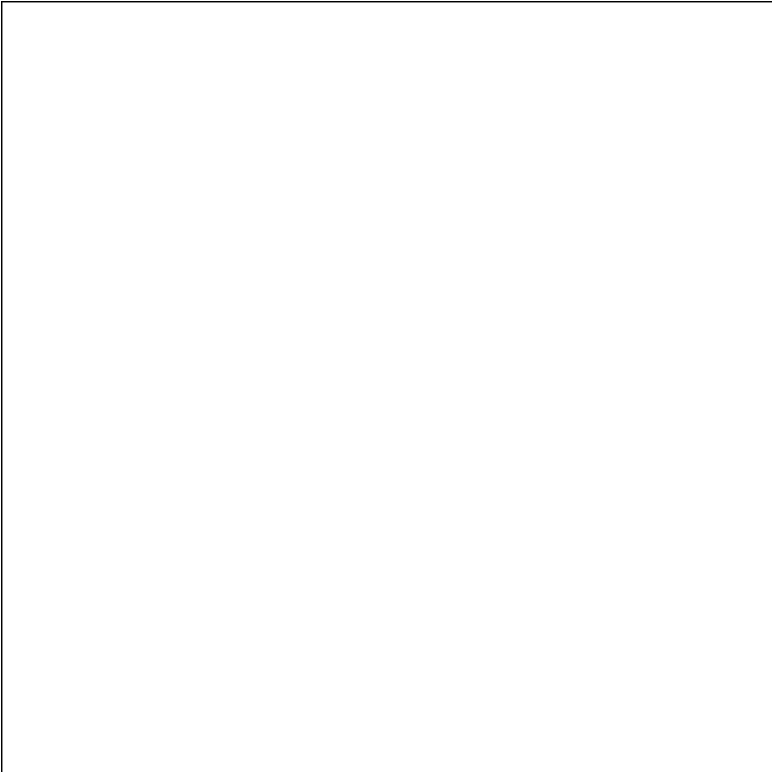
Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen. “Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til søstera di”, sa den ene. Og slik fortsatte Vusi på reisen.



በመንገዱም ላይ፣ ቩዚ አንድ ገበሬና ለም አገኘ። «አንዴት ጣፋጭ ቁጤማ ነው፣ እንደው ጥቂት መብላት እችል ይሆን?» ለሚ ጠየቀች። ቁጤማውም ጣፋጭ ስለነበረ ለሚ ሁሉንም በላችው።

...

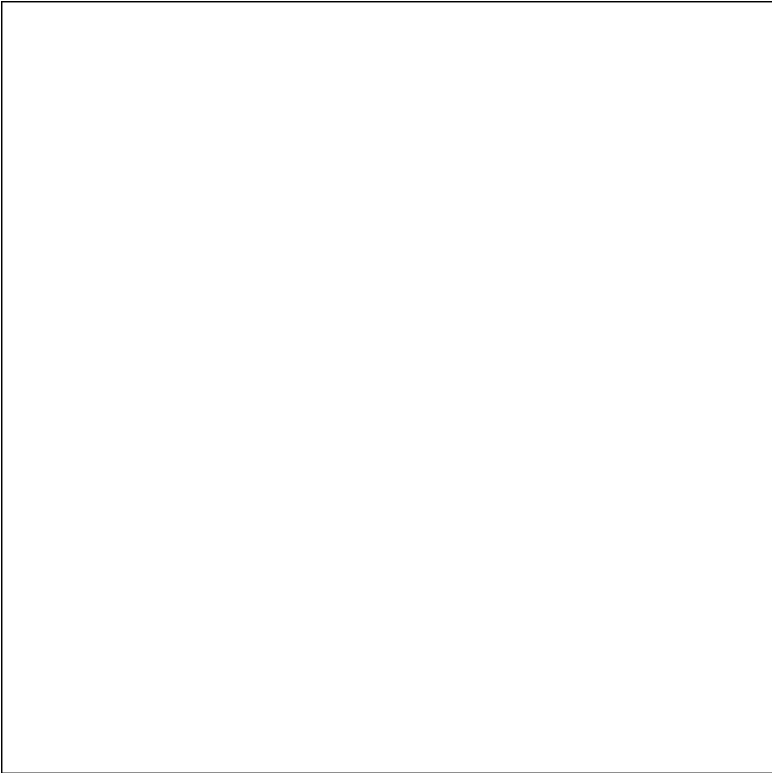
På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. “For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?” spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!



<<ምን ማድረግሽ ነው?>> ሹዚ አለቀሰ። <<ጭጮማው እኮ ለእህቴ ስጦታ ነበር። አናጺዎቹ ምርኩዜን ስለሰበሩ በምትኩ የሰጡኝ ነበር እኮ። ምርኩዙንም ፍራፍሬ ለቃሚዎች እንቁላሌን በመስበራቸው ምክንያት በምትኩ የሰጡኝ ነበር። እንቁላሉም ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን እንቁላል የለም፣ ኬክም የለም፣ ስጦታም የለም። እንግዲህ እህቴ ምን ትል ይሆን?>>

...

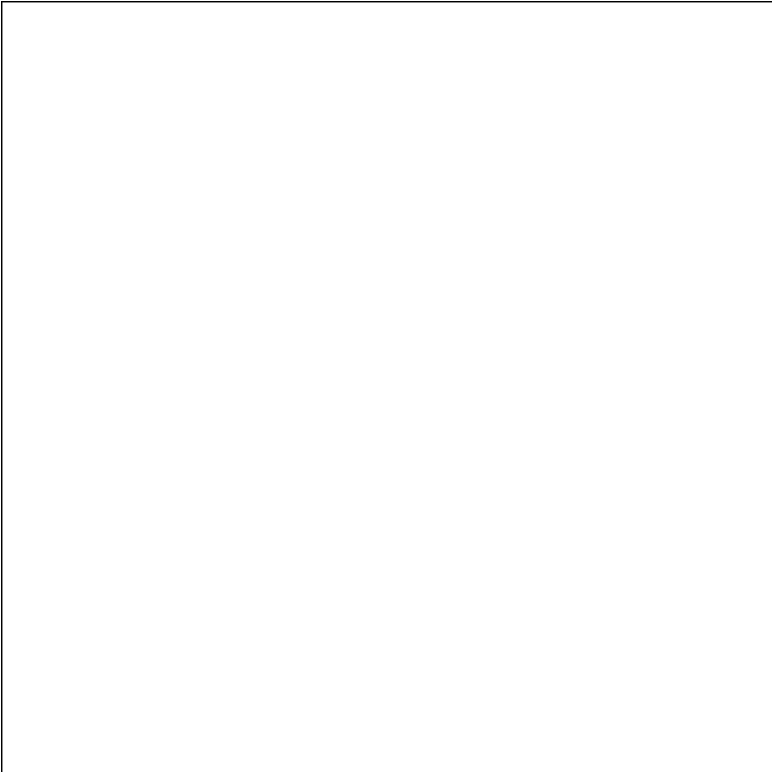
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave til søstera mi. Bygningsarbeiderne ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”



ላሟም ተስገብግባ ስለበላችበት አዘነች። ገበሬውም ላሟ ለሹዚ እህት ሰርግ ስጦታ ሆና እንድትሄድ ተስማማ። ስለሆነም ሹዚ ተሸከማት።

...

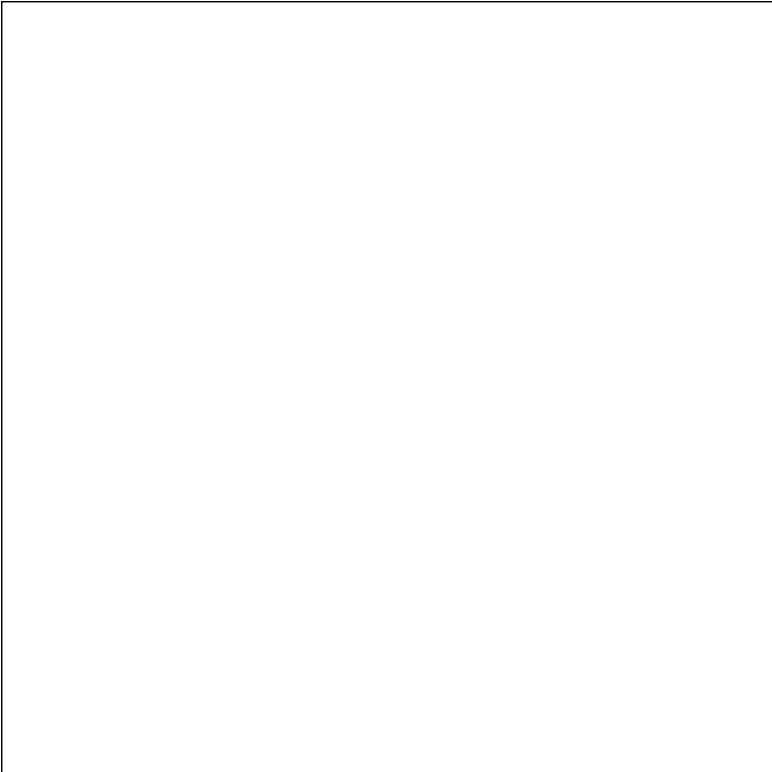
Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.



ነገር ግን ላሟ ወደገበሬው ዘንድ ተመልሶ እየደጠኙ ሄደች። ሹዲም ባዶውን ቀረ። ከእህቱም ሰርግ በጣም ዘግይቶ ደረሰ። እንግዶቹም መመገብ ጀምረው ነበር።

...

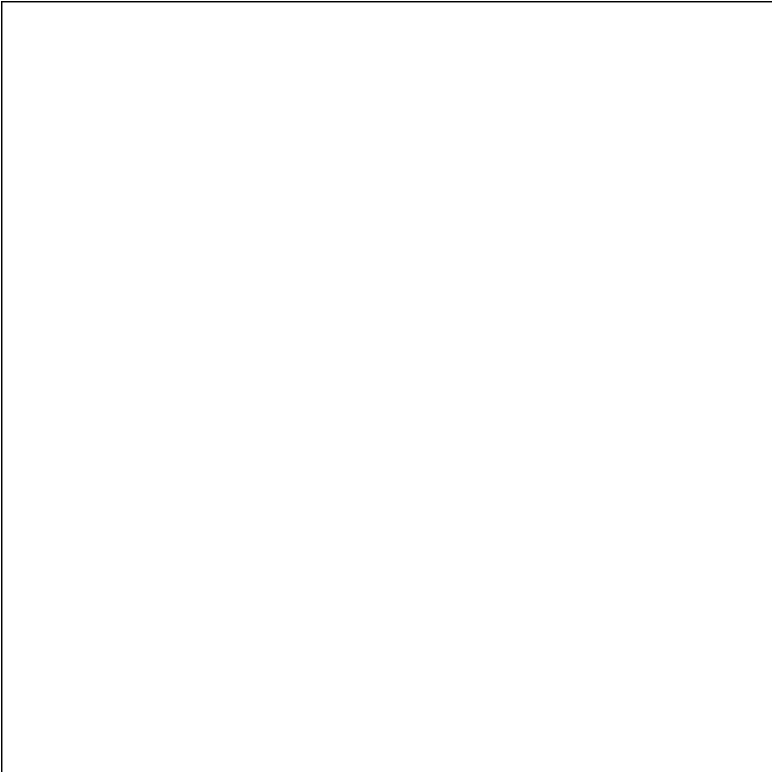
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.



<<ምን ይሻለኛል?>> አለ ሹዚ እያለቀሰ። <<ጭ የሄደችው ለም ስጦታ
ነበረች፣ አናጺዎቹ በሰጡኝ ቁጤማ ፋንታ። አናጺዎቹም ቁጤማውን የሰጡኝ
ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ የሰጡኝን በትር ስለሰበሩብኝ ለዛ ማካካሻ ነበር። ፍራፍሬ
ለቃሚዎቹ በበኩላቸው ያንን በትር የሰጡኝ ለሰበሩብኝ የኬክ ማዘጋጃ
እንቁላል ምትክ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለሰርጉ ነበር። አሁን እንቁላል የለም፣
ኬክም የለም፣ ስጦታም የለም።>>

...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang
bort var en gave til gjengjeld for halmen som
byggningsarbeiderne ga meg. Byggningsarbeiderne ga
meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne.
Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget
som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå
er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”



የሹዚ እህትም ትንሽ አሰብ አደረገችና እንዲህ አለች፡- «ወንድሜ ሹዚ፣ ስለስጦታ ምንም ግድ የለኝ። ስለኬክም ቢሆን እንዲሁ! ሁላችንም እዚህ በአንድ ላይ አለን። በዚህም ደስተኛ ነኝ። አሁን የክት ልብስህን ልበስ እና ይህን ቀን እናክብር!» እናም ሹዚ ያደረገው ይህን ነበር።

...

Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: “Vusi, kjære bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg ikke en gang om kaka! Vi er alle sammen samlet her, så jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

የሹዚ አህት አንደተናገረችው

Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).